

FICHE GUIDE ENSEIGNANT

Dans le cadre de l'éveil à la diversité linguistique, les objectifs du projet sont :

- Découvrir des éléments linguistiques et culturels apportés par les assistants
- Croiser les regards sur les langues : comparer, étudier les différentes langues et sonorités
- Apprendre à écouter, repérer, relever des indices, ...

Vous trouverez dans le tableau ci-dessous des pistes qui ont vocation à vous orienter dans la présentation des documents.

SLIDE	REMARQUES ET COMMENTAIRES
1	<p>Titre. La journée internationale des assistants de langue. Il y a plusieurs assistants de langue qui viennent de pays différents et qui travaillent dans des écoles du département. A travers cette présentation, nous allons à la découverte de ces assistants, de leurs langues, de leurs cultures. Les versions proposées peuvent différer de celles que nous avons l'habitude d'entendre ou des scripts proposés... Ceci est lié à la diversité culturelle véhiculée par nos assistants.</p>
2	<p>Comptine <i>Humpty Dumpty</i> La comptine <i>Humpty Dumpty</i> est l'une des plus connues en anglais. <i>Humpty Dumpty</i> est un personnage généralement décrit comme un œuf personnifié. Il est devenu très célèbre et est apparu dans de nombreux ouvrages littéraires et dans la culture populaire.</p> <p style="text-align: center;"><i>Humpty Dumpty</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Humpty Dumpty sat on a wall, Humpty Dumpty had a great fall. All the king's horses and all the king's men Couldn't put Humpty Dumpty together again.</i></p>
3	<p>Comptine en italien : <i>Stella, Stellina</i> Cette petite comptine raconte l'histoire d'une petite étoile qui, alors que la nuit approche, accompagne les animaux et leurs petits au moment où ils vont dormir...</p> <p style="text-align: center;"><i>Stella stellina, la notte si avvicina. La fiamma traballa, la mucca è nella stalla, la pecora e l'agnello, la chioccia coi pulcini, la mamma coi bambini, Ognuno ha la sua mamma. e tutti fan la nanna.</i></p>
4	<p>Chanson en allemand : <i>Laterne, Laterne</i> Cette chanson est chantée lors de la Saint Martin (SANKT MARTIN). Il s'agit d'une fête traditionnelle allemande : le 11 novembre, les écoliers fêtent la St Martin et parcourent les rues à la tombée de la nuit avec de belles lanternes colorées en chantant des chansons célébrant Saint Martin de Tours.</p>

FICHE GUIDE ENSEIGNANT

	<p style="text-align: center;"><i>Laterne, Laterne, Sonne, Mond und Sterne, Laterne brenne auf mein Licht, brenne auf mein Licht, aber nur meine liebe Laterne nicht.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Laterne, Laterne, Sonne, Mond und Sterne, sperrt ihn ein den Wind, sperrt ihn ein den Wind, er soll warten, bis wir Zuhause sind.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Laterne, Laterne, Sonne, Mond und Sterne, bleibe hell mein Licht, bleibe hell mein Licht. Denn sonst strahlt meine liebe Laterne nicht.</i></p>
4	<p>Chanson enfantine : Eenie, Meenie, Miney, Moe <i>Eeny, meeny, miny, moe</i>, qui peut être orthographié de plusieurs façons - est une comptine pour enfants, utilisée pour sélectionner une personne dans des jeux.</p> <p style="text-align: center;"><i>Eenie, meenie, miney, moe, Catch a tiger by the toe. If he hollers, let him go. My mother said to pick The very best one And you are not it.</i></p>
5	<p>Sansa Kroma <i>Sansa Kroma</i> est un jeu traditionnel ghanéen chanté en langue Akan/twi (langue régionale). Des enfants, assis en cercle, se passent un objet. Ils frappent devant eux deux fois en chantant avant de passer l'objet à leur voisin de droite.</p> <p>Ce "passing game" peut être aussi organisé en jeu d'élimination.</p> <p style="text-align: center;">Sansa Kroma Ne na wuo ɔkye kye nkokɔmba ɔse ɔnnkɔ ye edwuma Ne na wuo ɔkye kye nkokɔmba ɔe kyin kyin, e kyin kyin, e kyin kyin ɔse ɔnnkɔ ye edwuma Ne na wuo ooo Ne gya wuo ooo Sansa Kroma Ne na wuo ɔkye kye nkokɔmba</p>
6	<p>Itsy Bitsy Spider <i>Itsy Bitsy Spider</i> est une comptine populaire et un jeu de doigts qui décrit les aventures d'une araignée qui monte, descend et remonte le tuyau d'un système de gouttière. Elle est généralement accompagnée d'une séquence de gestes qui imitent les paroles de la chanson.</p>

FICHE GUIDE ENSEIGNANT

	<p><i>The itsy bitsy spider went up the water spout. Down came the rain, and washed the spider out. Out came the sun, and dried up all the rain. So, the itsy bitsy spider went up the spout again.</i></p>
7	<p>La familia Dedo Chansonnette traditionnelle à jeux de doigts espagnole.</p> <p><i>Papá dedo, papá dedo, ¿dónde estás? ¡Aquí estoy, aquí estoy! ¿Cómo te va?</i></p> <p><i>Mamá dedo, Mamá dedo, ¿dónde estás? ¡Aquí estoy, aquí estoy! ¿Cómo te va?</i></p> <p><i>Hermana dedo, Hermano dedo, bebe dedo...</i></p>